

### 4.1. Valuing language biographies and repertoires

**Key words**

language biographies  
plurilingual repertoires  
culture-in-language-learning

By language biographies we mean a biographical account in which the narrator makes a language, or languages - and their acquisition and use in particular - the topic of his or her narrative (cf. Franceschini, 2001). Language biographies are useful tools as they can be used to:

- develop students' awareness of linguistic diversity;
- develop cultural awareness while reflecting on cultural experiences and emotions;
- become familiar with methods to represent the individual development of languages;
- enhance respect for all languages and varieties.

Useful tools:

European Language Portfolio

Autobiography of Intercultural Encounters : [https://www.coe.int/t/dq4/linguistic/autobiogrweb\\_en.asp](https://www.coe.int/t/dq4/linguistic/autobiogrweb_en.asp)

**Question grid on learning environments in this field**

	Learning culture		Learning structures	
	Principles and concepts	Learning processes and approaches	Classroom practices	Spaces, equipment and resources
<b>General and citizenship education</b>	<i>Are personal language biographies taken into account in official school documents?</i>	<i>What kinds of measures (projects, activities) draw on personal plurilingual resources?</i>	<i>What could be changed within the school profile so as to include individual language biographies in classroom practices?</i>	<i>How are individual language biographies compiled?</i>
<b>Cross-curricular education</b>	<i>How are personal language biographies drawn on for the development of cross-curricular projects?</i>	<i>Are there any cross-curricular activities within the school which incorporate personal language biographies?</i>	<i>Are personal language biographies drawn on in everyday class activities?</i>	<i>Is there a space (e.g. a platform?) where individual learners can share their personal language biographies with others?</i>
<b>Plurilingual education</b>	<i>Can personal language biographies be used to promote plurilingual education within the context of the school?</i>	<i>How are personal language biographies drawn on within specific projects aiming at the promotion of plurilingual education in the school?</i>	<i>Are personal language biographies used in language classes? In subject classes?</i>	<i>Within plurilingual education projects how much importance (timing) is given to the information derived from personal language biographies?</i>
<b>Modern language education</b>	<i>Are methods used to represent one's personal language and development used within the school to enhance respect for all languages and varieties?</i>	<i>What does the school do to familiarize learners with methods used to represent their personal development as language learners?</i>	<i>How do teachers engage students in deeply meaningful learning in the language classroom, i.e. while connecting students with the culture of the language they are learning?</i>	<i>What specific features of the classroom support meaningful culture-in-language-learning?</i>

**About your school**

<b>What are the strengths of the school in this field?</b>	<b>What should be improved in this field?</b>
--	---

### 4.1. VALORISER LES BIOGRAPHIES ET LES REPERTOIRES LINGUISTIQUES

**Mots clés**

biographies langagières  
repertoires plurilingues  
articulation langue et culture

Par "biographie langagière", on entend le portefeuille de langue(s) utilisées par un locuteur – leur acquisition et usages singuliers – comme reflet de son parcours (Franceschini, 2001). Les biographies langagières sont des instruments utiles pour

- prendre conscience de la diversité linguistique
- développer conscience culturelle tout en réfléchissant sur les expériences culturelles et les émotions
- se familiariser avec les méthodes qui permettent de représenter le développement individuel des langues
- encourager au respect pour toutes les langues et leurs variétés

Instruments utiles

le Portfolio Européen des Langues

l'Autobiographie de rencontres interculturelles, [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/autobiogrweb\\_FR.asp?](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/autobiogrweb_FR.asp?)

#### Grille de questionnements aux environnements d'apprentissage dans ce domaine

	Culture		Structure	
	Principes et concepts	Processus et approches	Pratiques de classe	Espaces, équipement et ressources
<b>Formation générale et citoyenne</b>	<i>Les biographies langagières personnelles sont-elles prises en compte dans les documents officiels de l'établissement?</i>	<i>Quels projets ou activités reposent sur les ressources plurilingues des élèves?</i>	<i>Que pourrait-on changer pour que les biographies langagières individuelles soient prises en charge dans les pratiques de classe?</i>	<i>Comment s'informer sur les biographies langagières ?</i>
<b>Formation pluri- et interdisciplinaire</b>	<i>Comment les biographies langagières sont-elles utilisées pour le développement de projets pluri- et interdisciplinaires?</i>	<i>Les projets pluri- et interdisciplinaires sont-ils centrés sur les biographies langagières?</i>	<i>Les biographies langagières personnelles sont-elles utilisées dans les pratiques de classe ?</i>	<i>Y a-t-il un espace (par ex. une plateforme) où les élèves peuvent partager leurs biographies?</i>
<b>Formation plurilingue</b>	<i>Les biographies langagières sont-elles utilisées pour la promotion de plurilinguisme?</i>	<i>De quelle manière les biographies langagières sont-elles utilisées dans des projets visant la promotion du plurilinguisme?</i>	<i>Les biographies langagières personnelles sont-elles utilisées dans les cours de langue(s) étrangère(s) et/ou de DNL ?</i>	<i>Au sein des projets pour la promotion du plurilinguisme quelle est la place (en terme de temps) réservée aux biographies?</i>
<b>Langues vivantes</b>	<i>Les biographies langagières sont-elles utilisées pour promouvoir le respect pour toutes les langues et les variétés linguistiques?</i>	<i>Que fait-on au sein de l'établissement scolaire pour aider les élèves à réfléchir à leurs parcours d'apprentissage des langues?</i>	<i>De quelle manière les enseignants entraînent-ils les élèves dans un apprentissage significatif des langues, par exemple en abordant la culture liée à la langue qu'ils apprennent ?</i>	<i>Quelles organisations ou approches de la classe permettent de soutenir significativement l'articulation langue et culture?</i>

#### Concernant votre établissement

<b>Ses atouts dans ce domaine</b>	<b>Ses marges de progrès dans ce domaine</b>
-----------------------------------	--

### 4.1. Sprachbiografien und Sprachrepertoires aufwerten

**Schlüsselwörter**

Sprachbiografien  
 Mehrsprachige Repertoires  
 Kulturelle Aspekte beim  
 Sprachenlernen

Sprachbiografien bedeuten, dass jemand seine Sprachkenntnisse (und deren Beherrschung und Benutzung) als Teil seiner eigenen Biografie einstuft. Man kann z.B. Sprachbiografien benutzen um

- den Lernenden bewusst zu machen, wie vielfältig Sprachen sein können;
- kulturelles Bewusstsein entwickeln in Bezug auf das Reflektieren der kulturellen Erfahrungen und Gefühle;
- die Lernenden unterstützen, individuelle Entwicklung von Sprachen zu verstehen;
- Respekt für Sprachen und Varietäten der Sprachen zu betonen.

Interessante Werkzeuge:

Europäisches Sprachenportfolio

Autobiographie interkultureller Begegnungen: [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/autobiogrweb\\_en.asp](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/autobiogrweb_en.asp)

### Frageraster zum Thema Lernumgebung in diesem Bereich

	Lernkulturen		Lernstrukturen	
	Lernprinzipien und -konzepte	Lernprozesse und -ansätze	Schulpraxis	Lernräume, Ausstattung und Ressourcen
<b>Allgemeine Bildungsziele ; Erziehung zur aktiven Bürgerschaft</b>	<i>Sind individuelle Sprachbiografien Teil der offiziellen Schuldokumentation?</i>	<i>Wie werden Projekte und Aktivitäten durch individuelle Mehrsprachigkeit beeinflusst?</i>	<i>Wie könnte man individuelle Sprachbiografien des Klassenunterrichts in das Schulprofil aufnehmen?</i>	<i>Wie werden Informationen zu individuellen Sprachbiografien gesammelt?</i>
<b>Fächerübergreifendes Lernen</b>	<i>Wie werden individuelle Sprachbiografien für fächerübergreifende Projekte benutzt?</i>	<i>Sind fächerübergreifende Aktivitäten in der Schule von Sprachbiografien beeinflusst?</i>	<i>Werden individuelle Sprachbiografien im Unterricht benutzt?</i>	<i>Gibt es Möglichkeiten für die Lernenden, die individuellen Sprachbiografien miteinander zu teilen? Zum Beispiel auf einer Plattform?</i>
<b>Mehrsprachigkeit</b>	<i>Können individuelle Sprachbiografien benutzt werden, um mehrsprachige Bildung in der Schule zu fördern?</i>	<i>Wie können individuelle Sprachbiografien in spezifischen Projekten benutzt werden, um mehrsprachige Bildung an der Schule zu fördern?</i>	<i>Werden individuelle Sprachbiografien im Sprach- und Fachunterricht benutzt? Haben Sie Beispiele?</i>	<i>Welche Rolle spielen individuelle Sprachbiografien bei mehrsprachigen Projekten? Zum Beispiel, wie viel Zeit wird dafür verwendet?</i>
<b>Fremdsprachen</b>	<i>Werden die persönlichen Spracherfahrungen und deren Entfaltung benutzt, um Respekt für alle Sprachen zu fördern?</i>	<i>Wie unterstützt die Schule die Lernenden, um Möglichkeiten zu erkennen, wie man die persönliche Sprachentwicklung präsentieren könnte?</i>	<i>Wie ermöglichen die Lehrkräfte, dass Lernende bei den Aktivitäten im Sprachklassenzimmer mehr erkennen können; z.B. die kulturellen Aspekte beim Sprachenlernen betonen?</i>	<i>Wie lässt sich das Klassenzimmer neu gestalten, um kulturelle Aspekte beim Erlernen von Fremdsprachen zu berücksichtigen?</i>

### Zu Ihrer Schule

<b>Welche sind die Stärken Ihrer Schule in diesem Bereich?</b>	<b>Was müsste an Ihrer Schule noch verbessert werden?</b>
--	---